

英国安全衛生庁は、このたび（2016年11月2日に）グレートブリテン（グレートブリテン島域内に限り、北アイルランドを含まない。以下同じ。）における労働災害統計の2016年版の要約版（Health and safety at work Summary statistics for Great Britain 2016。訳者注：2015年4月1日から2016年3月31日までの労働災害等の統計）を公表しました。

（作成者注：以下の記述のうち、「イタリック体で表記されているもの」は、作成者が文意を補足するために加えたものです。）

原資料の題名及び所在

- Health and safety at work Summary statistics for Great Britain 2016
- <http://www.hse.gov.uk/statistics/index.htm>

（訳者注：その資料の表紙は、次のとおりです。）



I はじめに

英国安全衛生庁 (Health and Safety Executive) は、2016年11月2日に、グレートブリテンにおける労働災害統計の2016年の要約版を公表しました。今回公表された統計資料は、読者の理解しやすさをより高めるために昨年までのものとはそのスタイルや図表類等がかなり変更されています。

そこで、本稿においては、先ず原典の記述、図表類等をそのままコピーして引用し、次にこれらの記述、図表類等における英語の原文を日本語仮訳にしたものとして、作成してあります。

Key facts



Workers suffering from a work-related illness (new or long standing) in 2015/16

Source: Estimates based on self-reports from the Labour Force Survey



Workers suffering from work-related musculoskeletal disorders (new or longstanding) in 2015/16

Source: Estimates based on self-reports from the Labour Force Survey



Workers suffering from work-related stress, depression or anxiety (new or longstanding) in 2015/16

Source: Estimates based on self-reports from the Labour Force Survey



Annual costs of new cases of work-related illness in 2014/15, excluding long latency illness such as cancer

Source: Estimates based on HSE Cost Model



Non-fatal injuries to workers in 2015/16

Source: Estimates based on self-reports from the Labour Force Survey



Non-fatal injuries to employees reported by employers in 2015/16

Source: RIDDOR



Fatal injuries to workers in 2015/16

Source: RIDDOR



Annual costs of workplace injury in 2014/15

Source: Estimates based on HSE Cost Model



Mesothelioma deaths in 2014, with a similar number of lung cancer deaths linked to past exposures to asbestos

Source: Death certificates



Working days lost due to work-related illness and non-fatal workplace injuries in 2015/16

Source: Estimates based on self-reports from the Labour Force Survey



Notices issued by all enforcing bodies in 2015/16

Source: HSE Enforcement data



Annual costs of work-related injury and new cases of illness in 2014/15, excluding long latency illness such as cancer

Source: Estimates based on HSE Cost Model

○鍵となる事実 (Key facts)

(訳者注：前頁の英語原文の記述について、各列の最左端の列の上から下、次に左の列から右の列に向けて順次日本語仮訳を作成してあります。)

- 2015/2016 では、130 万人の労働者が作業関連疾患に罹患している（新規又は長期的な罹患患者）。（資料出所：労働力調査からの自己報告に基づく見積もり）
- 2015/16 では、非致命的な労働者の傷害は、60 万人（件）である。（資料出所：労働力調査からの自己報告に基づく見積もり）
- 2014 年では、過去の石綿へのばく露と結びつく中皮腫による死亡者は、2,515 人で、(別に) 同じような肺がん死亡者の数を伴っている。（資料出所：死亡証明）
- 2015/16 では、50 万人の労働者が筋骨格系の障害に罹患している（新規又は長期的な罹患患者）。（資料出所：労働力調査からの自己報告に基づく見積もり）
- 2015/16 では、使用者によって報告された被雇用者の非致命的な傷害は、72,702 人（件）である。（資料出所：RIDDOR (Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations 2013 : 傷害、疾病及び危険事象の報告に関する規則 2013 年。以下同じ。)
- 2015/16 では、作業関連疾病及び非致命的な傷害によって 3,040 万労働日が失われた。
- 2015/16 では、50 万人の労働者が作業関連のストレス、鬱^{うつ}又は不安に罹患している（新規又は長期的な罹患患者）。（資料出所：労働力調査からの自己報告に基づく見積もり）
- 2015/16 では、労働者の死亡災害は、144 人（件）である。（資料出所：RIDDOR）
- 2015/16 では、すべての法執行機関によって発行された（法令違反を指摘する）通告書の数は、11,403 件であった。
- 2014/15 では、がんのような長期的な潜伏期間のあるものを除いて、新規の作業関連疾患の年間のコストは、93 億ポンドである。（資料出所：安全衛生庁のコストモデルによる見積もり）
- 2014/15 では、年間の作業場での傷害によるコストは、48 億ポンドであった。（資料出所：安全衛生庁のコストモデルによる見積もり）
- 2014/15 では、年間の作業関連傷害及び新規の疾病のコストは、がんのような長期的な潜伏期間のあるものを除いて、141 億ポンドである。（資料出

所：安全衛生庁のコストモデルによる見積もり)

Work-related ill health

1.3 million

Workers suffering from a work-related illness (new or long standing)

0.5 million

Workers suffering from work-related musculoskeletal disorders (new or long standing)

0.5 million

Workers suffering from work-related stress, depression or anxiety (new or long standing)

25.9 million

Working days lost due to work-related illness

Estimates based on self-reports from the Labour Force Survey (LFS) in 2015/16

Type of work-related ill health:

New and long standing cases: Self reports 2015/16 (LFS)

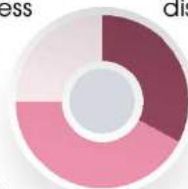
22% Other type of illness
41% Musculoskeletal disorders



37% Stress, depression or anxiety

New cases: Self reports 2015/16 (LFS)

25% Other type of illness
33% Musculoskeletal disorders



42% Stress, depression or anxiety

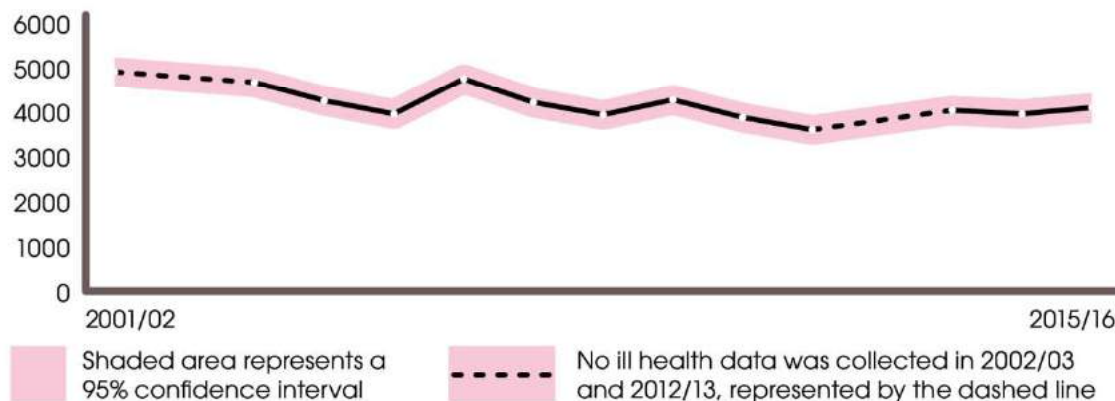
New cases: GP-reports averaged 2013–2015 (THOR-GP)

15% Other type of illness
50% Musculoskeletal disorders



35% Stress, depression or anxiety

Estimated self-reported work-related ill health per 100,000 workers; new and long standing cases



The rate of total self-reported work-related ill health, and specifically musculoskeletal disorders, showed a generally downward trend to around 2011/12; more recently the rate has been broadly flat.

The rate of self-reported stress, depression or anxiety has remained broadly flat for more than a decade.

Working days lost per worker due to self-reported work-related illness showed a generally downward trend up to around 2009/10; since then the rate has been broadly flat.

Find out the story behind the key figures. Visit www.hse.gov.uk/statistics/causdis/

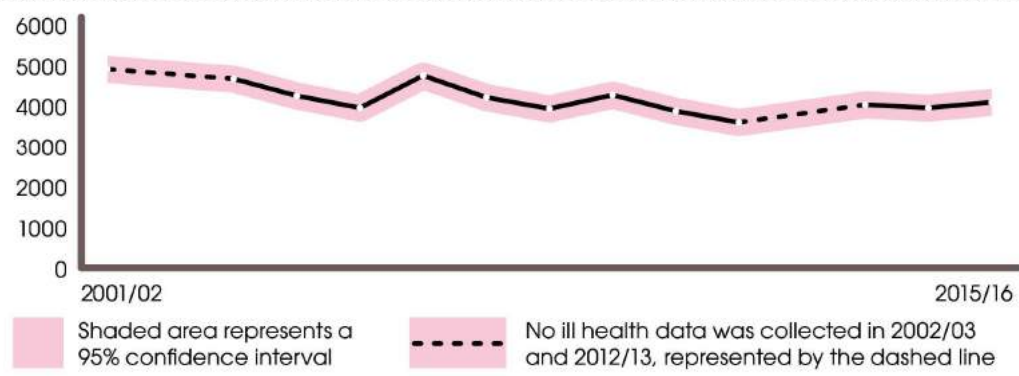
○作業関連の疾患

(訳者注：前頁の記述及びグラフについては、次のとおり 3 段表にして、英語原文及びその日本語仮訳を作成した。)

前頁の左欄	前頁の中央の欄	前頁の右欄
130 万人の労働者が作業関連疾患に罹患している（新規又は長期的な罹患患者）。	<p>作業関連疾患の種類（訳者注：英語原文の記述を、疾病の割合の多い順番に変えて日本語仮訳を作成してあります。）</p> <p>○ 新規又は長期的な罹患患者：2015/16 の労働力調査における自己報告（LFS: The Labour Force Survey）による。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 41%は、筋骨格系障害によるもの • 37%は、ストレス、鬱又は不安によるもの • 22%は、他の種類の疾病である。 	自己報告によるすべての不健康報告及び特に筋骨格系障害の発生率は、おおよそ 2011/2012 ごろから一般的に減少傾向にあり、より最近では発生率は横ばいである。
50 万人の労働者が筋骨格系の傷害に罹患している（新規又は長期的な罹患患者）。	<ul style="list-style-type: none"> • 42%は、ストレス、鬱又は不安によるもの • 33%は、筋骨格系障害によるもの • 25%は、他の種類の疾病によるもの 	----- 自己報告によるストレス、鬱又は不安は、10 年間以上横ばいである。
50 万人の労働者が作業関連のストレス、鬱又は不安に罹患している（新規又は長期的な罹患患者）。	<p>○ 新規の罹患患者：2015/16 の労働力調査における自己報告（LFS: The Labour Force Survey）による。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 42%は、ストレス、鬱又は不安によるもの • 33%は、筋骨格系障害によるもの • 25%は、他の種類の疾病によるもの 	----- 自己報告の健康障害による労働者 1 人当たりの労働損失日数は、2009/10 ごろから一般的に減少傾向を示しており、それ以来発生率は横ばいである。
2,590 万労働日が、作業関連疾患のために失われた。	<p>○ 新規疾病（専門の産業医及び開業医による報告（Specialist physician and general practitioner reporting (THOR and THOR-GP)によるもの</p> <ul style="list-style-type: none"> • 50%は、筋骨格系障害によるもの • 35%は、ストレス、鬱又は不安によるもの • 15%は、他の種類の疾病によるもの 	

(訳者注：次のグラフは、説明のために再掲してあります。)

Estimated self-reported work-related ill health per 100,000 workers;
new and long standing cases



(訳者注：労働者 10 万人当たりの自己報告健康障害の見積もり。「濃く塗られた実線の部分

Shaded area represents a 95% confidence interval

」は、95%信頼性のある期間を示し、

点線の部分「

No ill health data was collected in 2002/03 and 2012/13, represented by the dashed line

」は、「2002/03 及び 2012/13 の期間は、健康障害のデータが収集されなかった期間」を示す。)



Work-related ill health

13,000

Deaths each year estimated to be linked to past exposures at work, primarily to chemicals or dusts

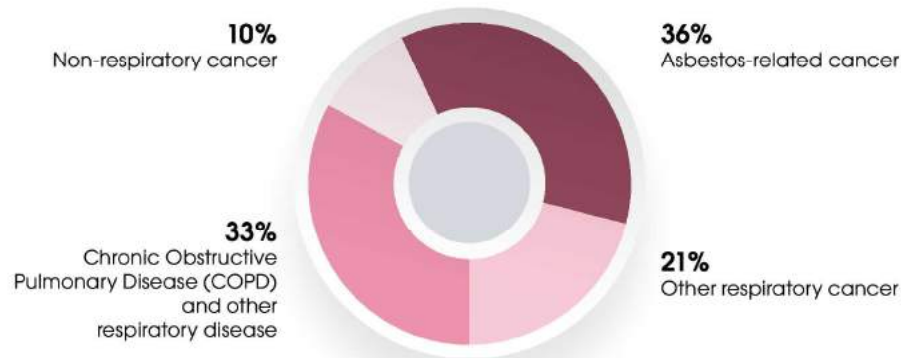
2515

Mesothelioma deaths in 2014, with a similar number of lung cancer deaths linked to past exposures to asbestos

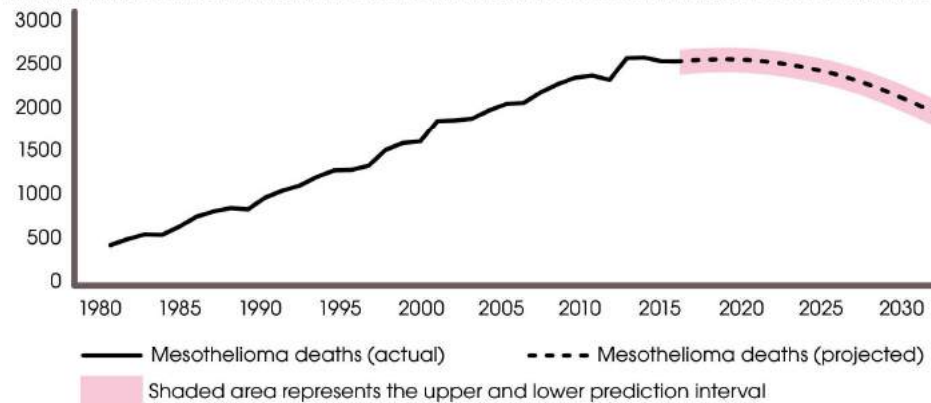
14,000

Estimated new cases of breathing or lung problems annually, according to self-reports from the Labour Force Survey

Estimated current annual deaths due to work-related diseases



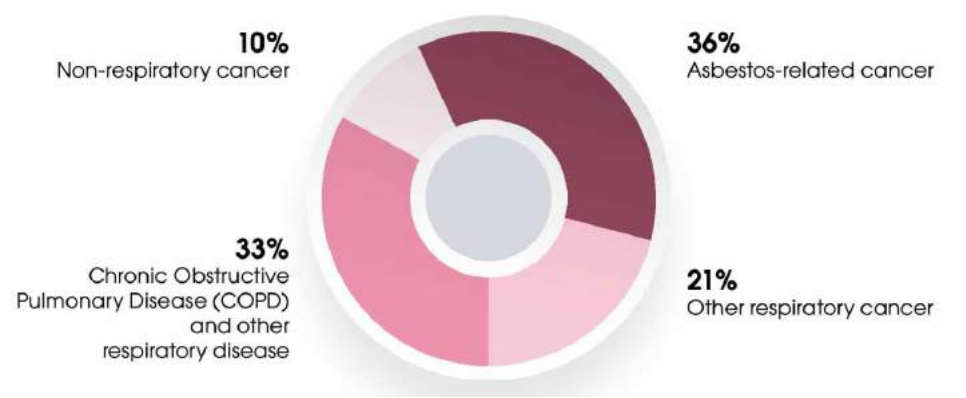
Mesothelioma in Great Britain: annual actual and predicted deaths



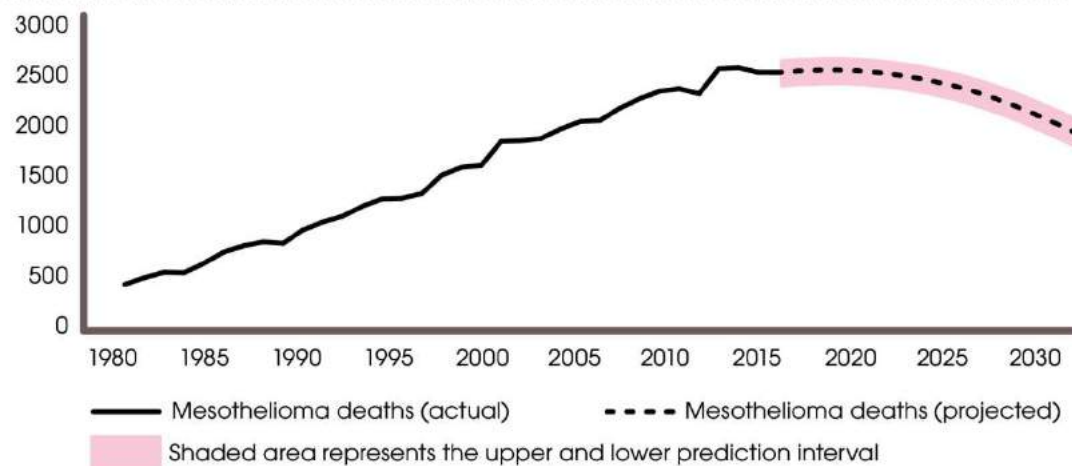
There are projected to be around 2,500 mesothelioma deaths per year for the rest of this decade before numbers begin to decline.

An estimated 150 new cases of occupational asthma were seen by chest physicians each year on average over the last three years. This is lower than the early 2000's, but there has been little change over the last decade.

Find out the story behind the key figures. Visit www.hse.gov.uk/statistics/causdis/

<p>前頁の左欄の英語原文の日本語仮訳</p>	<p>前頁の中央の欄の図及び英語原文の日本語仮訳</p>	<p>前頁の右欄の英語原文の日本語仮訳</p>										
<ul style="list-style-type: none"> • 毎年 13,000 人の死亡が、第一義的には化学物質又は粉じんへの過去のばく露と結び付いていると見積もられている。 • 2014 年では、過去の石綿へのばく露と結びつく中皮腫による死亡者は、2,515 人で、(別に) 同じような肺がん死亡者の数を伴っている。 • 労働力統計からの自己報告によれば、毎年 14,000 件の新規の呼吸器又は肺 (機能の問題) の罹患がある。 	<p>(訳注：次の図は、説明のために再掲してある。)</p> <p>Estimated current annual deaths due to work-related diseases</p>  <p>作業関連疾病による現在の年間の死亡者の見積もり</p> <table border="1" data-bbox="470 941 1657 1372"> <thead> <tr> <th>英語原文</th> <th>日本語仮訳</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>10% Non-respiratory cancer</td> <td>10%は、非呼吸器系のがん</td> </tr> <tr> <td>33% Chronic Obstructive Pulmonary Disease(COPD) and other respiratory disease</td> <td>33%は、慢性の肺障害疾患及び他の呼吸器系疾患</td> </tr> <tr> <td>36% Asbestos-related cancer</td> <td>36%は、石綿関連のがん</td> </tr> <tr> <td>21% Other respiratory cancer</td> <td>21%は、他の呼吸器系のがん</td> </tr> </tbody> </table>	英語原文	日本語仮訳	10% Non-respiratory cancer	10%は、非呼吸器系のがん	33% Chronic Obstructive Pulmonary Disease(COPD) and other respiratory disease	33%は、慢性の肺障害疾患及び他の呼吸器系疾患	36% Asbestos-related cancer	36%は、石綿関連のがん	21% Other respiratory cancer	21%は、他の呼吸器系のがん	<p>(中皮腫の) 罹患が減少し始める前のこの年代では、毎年おおよそ 25,000 の中皮腫による死亡が見積もられている。</p> <p>-----</p> <p>毎年、胸部内科医により、過去 3 年間の平均として 150 例の職業性喘息のケースが見られている。これは、2000 年代の早期よりは少ないが、過去 10 年間ではほとんど変化していない。</p> <p>-----</p> <p>鍵となる数字の背後にある説明については、 www.hse.gov.uk/statistics/causdis/ を参照されたい。</p>
英語原文	日本語仮訳											
10% Non-respiratory cancer	10%は、非呼吸器系のがん											
33% Chronic Obstructive Pulmonary Disease(COPD) and other respiratory disease	33%は、慢性の肺障害疾患及び他の呼吸器系疾患											
36% Asbestos-related cancer	36%は、石綿関連のがん											
21% Other respiratory cancer	21%は、他の呼吸器系のがん											

Mesothelioma in Great Britain: annual actual and predicted deaths



(上のグラフ) グレートブリテンにおける中皮腫：年間の死亡実数及び予測死亡者数

訳者注：中欄のグラフにおいて、

- 実線は実際の死亡者数を、点線は、見積もられた死亡数を、それぞれ、示している。
- 点線のピンク塗りの領域



は、見積もりによる上限値及び下限値の範囲を示している。

(訳者注)

日本においても、石綿による業務上疾病としての中皮腫、肺がん等は、大きな問題である。

平成 28 年 6 月 28 日に厚生労働省労働基準局補償課職業病認定対策室から発表された次の表 1 及び表 2 によれば、

- ① 平成 27 年度 (2015 年度) に石綿による肺がんとして業務上の認定がなされた件数は、360 件 (業務上認定申請件数のうち、認定率 87.6%) に達している。
- ② 平成 27 年度 (2015 年度) に石綿による中皮腫として業務上の認定がなされた件数は、539 件 (業務上認定申請件数のうち、認定率 94.9%) に達し

ている。

資料出所：厚生労働省労働基準局 労災保険法に基づく保険給付の石綿による疾病別請求・決定状況（過去5年度分）

表1 労災保険法に基づく保険給付の石綿による疾病別請求・決定状況（過去5年度分）

(件)

区 分		年 度				
		平成23年度	平成24年度	平成25年度	平成26年度	平成27年度
肺がん	請求件数	480	495	420	465	416
	決定件数	463	459	462	443	411
	うち支給決定件数 (認定率)	401 (86.6%)	402 (87.6%)	382 (82.7%)	391 (88.3%)	360 (87.6%)
中皮腫	請求件数	579	587	593	561	575
	決定件数	568	562	559	556	568
	うち支給決定件数 (認定率)	543 (95.6%)	522 (92.9%)	528 (94.5%)	529 (95.1%)	539 (94.9%)
良性石綿胸水	請求件数	28	41	40	26	26
	決定件数	44	45	44	33	20
	うち支給決定件数 (認定率)	42 (95.5%)	45 (100%)	44 (100%)	32 (97.0%)	20 (100%)
びまん性胸膜肥厚	請求件数	57	48	62	44	45
	決定件数	68	50	64	58	67
	うち支給決定件数 (認定率)	51 (75.0%)	39 (78.0%)	53 (82.8%)	50 (86.2%)	48 (71.6%)
計	請求件数	1144	1171	1115	1096	1062
	決定件数	1143	1116	1129	1090	1066
	うち支給決定件数 (認定率)	1037 (90.7%)	1008 (90.3%)	1007 (89.2%)	1002 (91.9%)	967 (90.7%)

表1-2 石綿肺の支給決定件数 (件)

区 分		年 度				
		平成23年度	平成24年度	平成25年度	平成26年度	平成27年度
石綿肺	支給決定件数	68	75	77	78	65

注1 決定件数は当該年度に請求されたものに限るものではない。

注2 「石綿肺」はじん肺の一種であり、石綿肺又はじん肺として請求された事案のうち、石綿肺として労災認定されたものを抽出し、集計したものである。

注3 平成26年度以前は確定値である。



Workplace injury

144

workers killed at work in 2015/16

621,000

estimated non-fatal injuries to workers according to self-reports from the Labour Force Survey in 2015/16

72,702

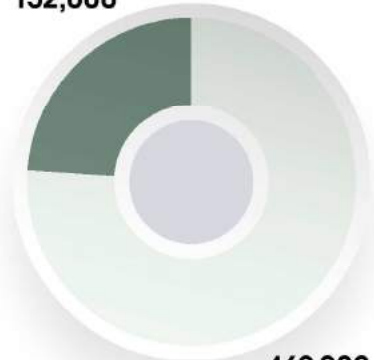
employee non-fatal injuries reported by employers under RIDDOR in 2015/16

4.5million

estimated working days lost due to non-fatal workplace injuries according to self-reports from the Labour Force Survey in 2015/16

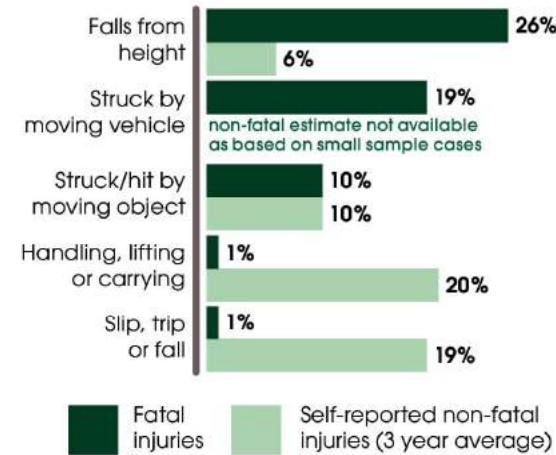
Estimated self-reported non-fatal injuries

injuries with over 7 day absence
152,000

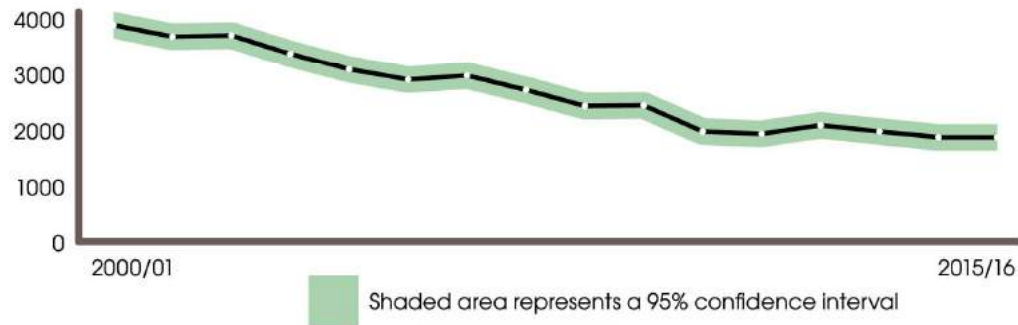


469,000
injuries with up to 7 day absence

Proportion of injuries caused by selected kinds of workplace accidents



Rate of self-reported non-fatal injury per 100,000 workers



There has been a long-term downward trend in the rate of fatal injury, although in recent years this shows signs of levelling off.

The rate of self-reported non-fatal injury to workers showed a downward trend up to 2010/11; since then the rate has been broadly flat.


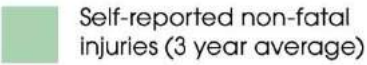
The rate of non-fatal injury to employees reported by employers (which only includes over-7-day and specified injuries) fell in 2015/16, continuing the long-term downward trend.

Find out the story behind the key figures. Visit www.hse.gov.uk/statistics/causinj

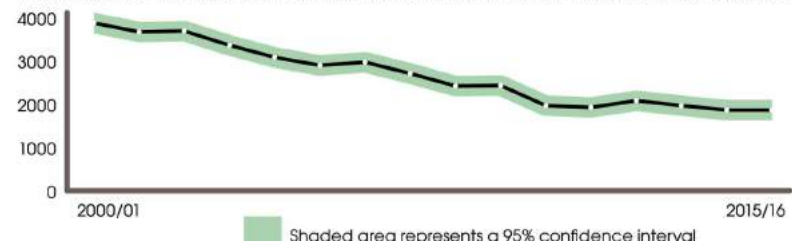
(訳者注：前頁の「  Shaded area represents a 95% confidence interval 」は、95%の信頼性のある期間であることを示す。

○職場での傷害 (Workplace injury)

前頁の図の左欄に記載されている英語原文の日本語仮訳	前頁の図の中欄に記載されている英語原文の日本語仮訳	前頁の図の右欄に記載されている英語原文の日本語仮訳
<ul style="list-style-type: none"> ● 2015/16 に、職場で 144 人の労働者が死亡した。 ● 2015/16 の労働力調査からの自己報告によれば、621,000 件の非致死性の傷害が労働者にあると見積もられている。 ● RIDDOR (傷害、疾病及び危険事象の報告に関する規則 2013 年) に基づく使用者によって報告された非致死的な傷害は、2015/16 では 72,702 件である、 ● 2015/16 での労働力調査からの自己報告によれば、非致死的な傷害による労働損失日数は、450 万日と見積もられている。 	<p>自己報告による非致死的な傷害—休業 7 日を超える傷害は、 152,000 件</p>	<p>死亡災害は、長期的に減少傾向にあるが、近年ではこの傾向は、横ばいである。</p>
	<p>休業 7 日までの傷害は、469,000 件</p>	<hr/>
	<p>職場での災害の選ばれた原因別の傷害の割合は、次のとおりである。</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 高所からの墜落 <ul style="list-style-type: none"> ● 死亡災害では、26% ● 自己報告による非致死的な災害 (3 年間平均) では、6% ○ 動いている車両による打撃 <ul style="list-style-type: none"> ● 死亡災害では、19% ● 自己報告による非致死的な災害 (3 年間平均) では、不明 (利用可能なサンプルが少ないため) 	<p>自己報告による労働者の非致死的な傷害は、2010/11 までは減少傾向であったが、それ以来、発生率は長期間横ばいである。</p> <hr/> <p>使用者によって報告された被雇用者にとっての非致死的な傷害の発生率 (7 日を超えるか、及び特定の傷害だけを包含する。) は、2015/16 では減少して、長期的な傾向が続いている。</p>

	<ul style="list-style-type: none"> ○ 動いている物体にたたかれたか、ぶつけられた。 <ul style="list-style-type: none"> • 死亡災害では、10% • 自己報告による非致命的な災害（3年間平均）でも、10% ○ （物を）取り扱う、荷を上げる、又は運搬する。 <ul style="list-style-type: none"> • 死亡災害では、1% • 自己報告による非致命的な災害（3年間平均）では、20% ○ 滑る、つまずく又は落下 <ul style="list-style-type: none"> • 死亡災害では、1% • 自己報告による非致命的な災害（3年間平均）では、19% 	<p>鍵となる数字の背後にある説明については、www.hse.gov.uk/statistics/causdis/を参照されたい。</p>
(訳者注)		死亡災害を示す。
(訳者注)		自己報告による非致命的な傷害（3年間の平均）
<p>Rate of self-reported non-fatal injury per 100,000 workers（労働者 100,000 人当たりの自己報告非致命的な傷害の発生率の線グラフ）</p>	<p>（訳者注：このグラフは、説明のために再掲してある。）</p>	

Rate of self-reported non-fatal injury per 100,000 workers



(訳者注：中欄の点線のグラフは、95%信頼性のある区域であることを示している。)

Shaded area represents a 95% confidence interval

○ Costs to Britain

£14.1billion

Annual costs of work related injury and illness in 2014/15, excluding long latency illness such as cancer

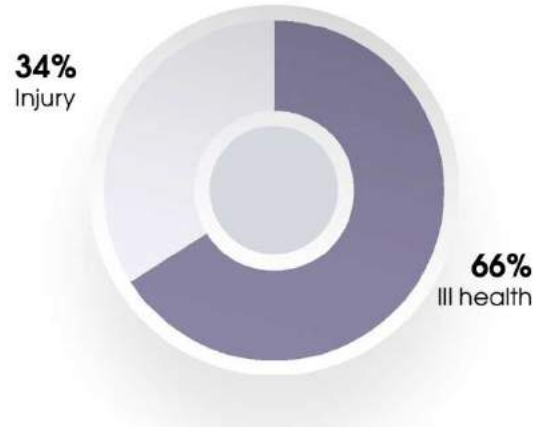
£9.3billion

Annual costs of new cases of work related illness in 2014/15, excluding long latency illness such as cancer

£4.8billion

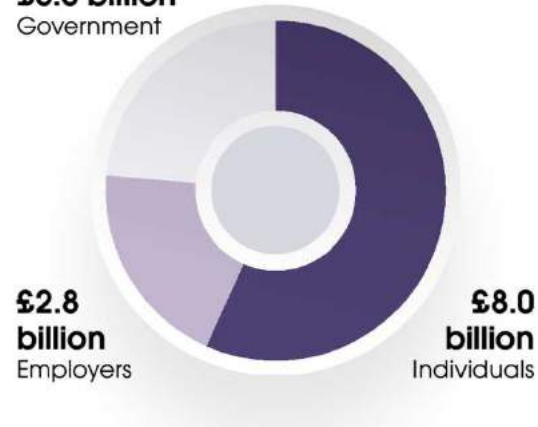
Annual costs of workplace injury in 2014/15

Costs to Britain of workplace injuries and new cases of work-related ill health in 2014/15 by: type of incident



cost bearer

£3.3 billion
Government



Total costs showed a downward trend between 2004/05 and 2009/10; since then the annual cost has been broadly level. This fall was driven by falls in injury costs.

Total costs include financial costs and human costs. Financial costs cover loss of output, healthcare costs and other payments made. Human costs are the monetary valuation given to pain, grief, suffering and loss of life

Find out the story behind

		<p>the key figures. Visit http://www.hse.gov.uk/statistics/cost.htm</p> <p>HSE has recently published research on the costs of work-related cancer. See http://www.hse.gov.uk/research/rrhtm/rr1074.htm</p>
	<p>Costs to Britain of workplace injuries and new cases of work-related ill health (£ billion, 2014 prices)</p> <p>2004/05 2014/15</p> <p>Shaded area represents a 95% confidence interval</p> <p>No ill health data was collected in 2012/13, represented by the dashed line</p>	
<p>(訳者注)</p>		<p>2012/13 の期間には、データが収集されなかったことを示す。</p>

○ブリテンに対するコスト (Costs to Britain)

前頁の図の左欄に記載されている 英語原文の日本語仮訳	前頁の図の中欄に記載されている英語原文の日本語仮訳	前頁の図の右欄に記載されている英語原文の日本語仮訳
<p>141 億ポンド がんのような長期的な潜伏期間のあるものを除いた、2014/15 における作業関連の傷害及び疾患の年間のコスト</p> <p>93 億ポンド がんのような長期的な潜伏期間のあるものを除いた、2014/15 における作業関連の疾患の年間のコスト</p> <p>48 億ポンド 2014/15 における作業関連の傷害の年間コスト</p>	<p>2014/15 における職場での傷害及び新規の作業関連疾患の事象の種類別割合</p> <p>○ 事象別 (type of incident) 66%が疾患によるもの、34%が障害によるもの</p> <p>○ コスト (費用) の負担者別</p> <ul style="list-style-type: none"> • 80 億ポンドが個人の負担 • 33 億ポンドが政府による負担 • 28 億ポンドが使用者による負担 	<p>全体のコストは、2004/05 及び 2009/2010 までの間では減少の傾向を示していたが、それ以後年間のコストは、長期間横ばいであった。この減少の傾向は、傷害のコストの減少によって促進された。</p> <p>全体のコストは、財政的なコスト及び人的コストを含む。財政的なコストは、生み出されるべき (財貨の) 損失、医療コスト及び他のなされた支払いをカバーしている。人のコストは、苦痛、悲しみ、罹患及び生命の損失を金額に評価したものである。</p> <p>鍵となる数字の背後にある説明については、 www.hse.gov.uk/statistics/causdis/</p>

を参照されたい。
HSE は、最近、作業関連がんのコストに関する研究（の成果）を出版した。
<http://www.hse.gov.uk/research/>
を参照されたい。

中欄の注は、次のとおりである。

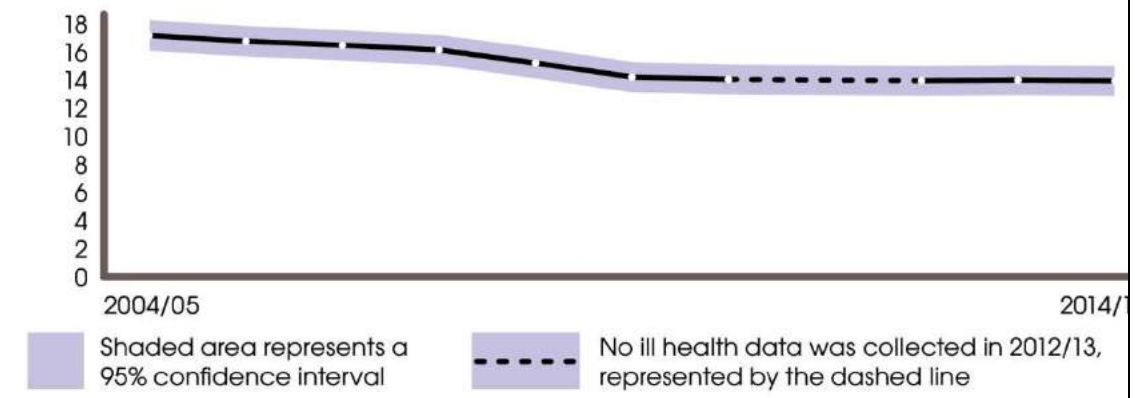


実線の影付きの期間は、95%信頼限界の期間を示し、



点線の期間は、2012/13 のデータが収集されなかった期間を示す。

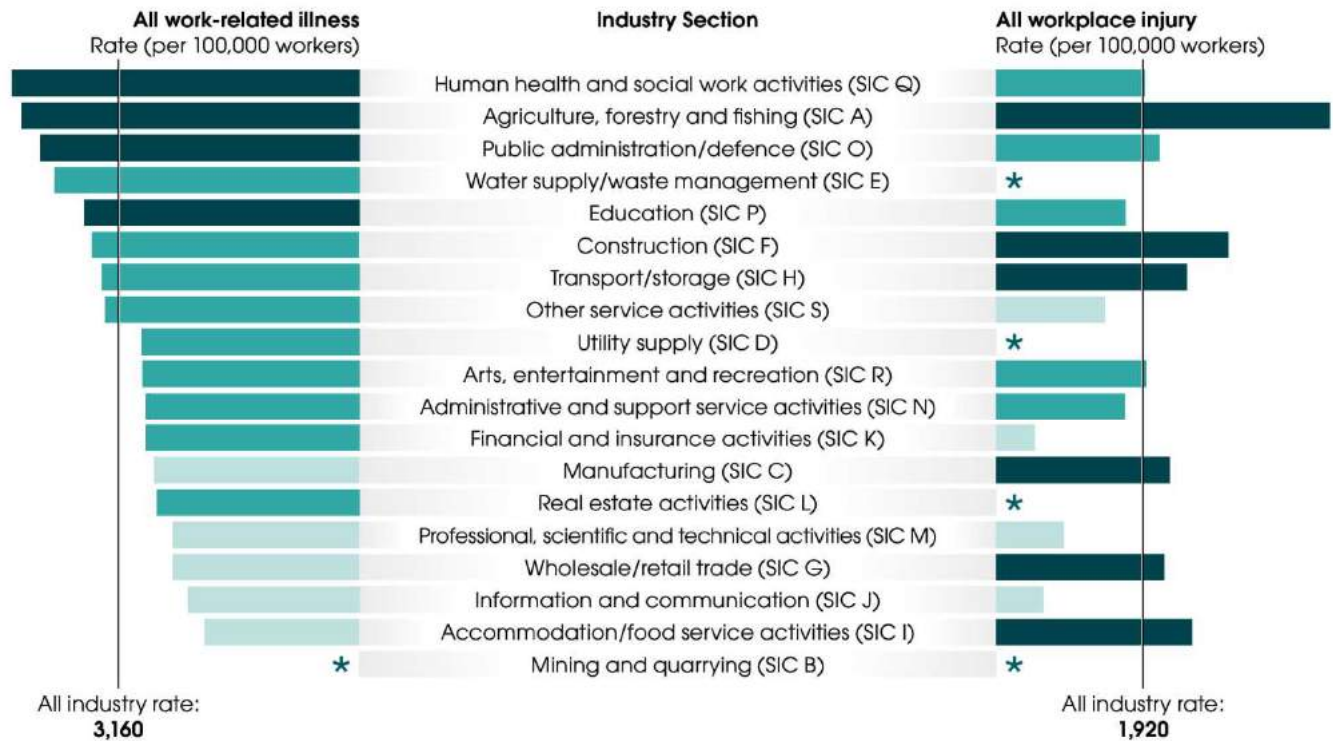
Costs to Britain of workplace injuries and new cases of work-related ill health (£ billion, 2014 prices)



職場における傷害及び作業関連の新規の健康障害のブリテンへのコスト
（単位：2014年の価格で10億ポンド）

○Industries (産業別の状況)

Rate of self-reported work-related illness and non-fatal injury by industry



Compared to all industry rate:

- statistically significant - higher
- no statistically significant difference
- statistically significant - lower

* indicates sample cases too small to provide reliable estimate

Source: Labour Force Survey annual average 2013/14-2015/16

Industries with ill health rates statistically significantly higher than the rate for all industries were Human Health and Social Work activities, Agriculture, Forestry and Fishing, Public Administration and Defence and Education.




Agriculture, Forestry and Fishing, Construction, Accommodation and Food Services, Transport and Storage, Manufacturing and Wholesale and Retail Trade had statistically significantly higher injury rates than for all industries.

Find out the story behind the key figures.

Visit

<http://www.hse.gov.uk/statistics/industry/index.htm>

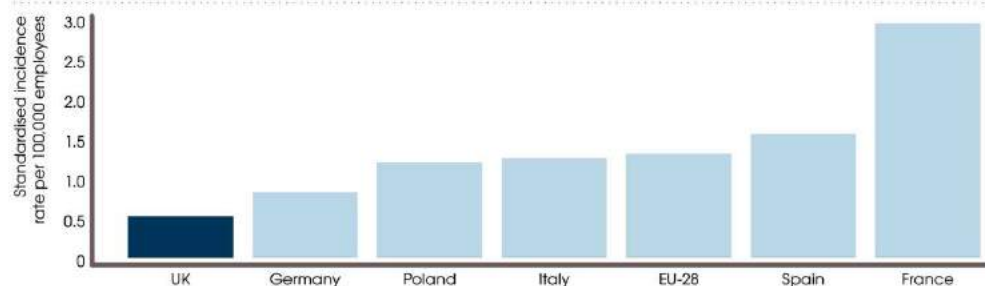
前頁の中欄の英語原文	左欄の日本語仮訳	前頁の右欄の英語原文の日本語仮訳
Industry Section		疾患の発生率が全産業（平均）よりも高いのは、人の健康及び社会（保障）活動、農業、林業及び漁業、公務行政/国防及び教育である。
（訳者注：以下の欄における“SIC”とは、英国における標準産業分類を意味する。）		
Human health and social work activities (SIC Q)	人の健康及び社会（保障）活動(SIC Q)	農業、林業及び漁業、建設業、宿泊/食品サービス活動、運輸/倉庫、製造業及び卸売及び小売業は、全産業（平均の）傷害発生率に比較して統計的に有意に高い傷害発生率である。
Agriculture, forestry and fishing (SIC A)	農業、林業及び漁業(SIC A)	
Public administration/defence (SIC O)	公務行政/国防(SIC O)	
Water supply/waste management (SIC E)	水道供給/廃棄物処理(SIC E)	
Education (SIC P)	教育(SIC P)	
Construction (SIC F)	建設業(SIC F)	
Transport/storage (SIC H)	運輸/倉庫(SIC H)	
Other service activities (SIC S)	他のサービス活動(SIC S)	
Utility supply (SIC D)	用益供給(SIC D)	
Arts, entertainment and recreation (SIC R)	芸術、娯楽及びレクリエーション(SIC R)	
Administrative and support service activities (SIC N)	管理及び支援サービス活動(SIC N)	鍵となる数字の説明については、次のウェブサイトを訪問されたい。 http://www.hse.gov.uk/statistics/industry/index.htm
Financial and insurance activities (SIC K)	金融及び保険活動(SIC K)	
Manufacturing (SIC C)	製造業(SIC C)	
Real estate activities (SIC L)	不動産業(SIC L)	
Professional, scientific and technical activities (SIC M)	専門的、科学及び技術活動(SIC M)	
Wholesale/retail trade (SIC G)	卸売及び小売業(SIC G)	
Information and communication (SIC J)	情報及び通信(SIC J)	

Accommodation/food service activities (SIC I)	宿泊/食品サービス活動(SIC I)	
Mining and quarrying (SIC B)	鉱業及び採石(SIC B)	
 statistically significant - higher  no statistically significant difference  statistically significant - lower ★ indicates sample cases too small to provide reliable estimate Source: Labour Force Survey annual average 2013/14-2015/16	(左欄の色での表示は) 統計的有意性—高い。 (左欄の色での表示は) 統計的には差異はない。 (左欄の色での表示は) 統計的な有意性—低い。 ★ 信頼性のある見積もりを出すためにはサンプル数が非常に少ないことを示す。 資料出所：2013/14 から 2015/16 までの労働力調査の平均	



European comparisons

Fatal injuries in large EU economies (Eurostat 2013)



○ヨーロッパとの比較

(欧州の主要な経済圏（英国、ドイツ、ポーランド、イタリア、EU加盟28カ国（の平均）、スペイン及びフランス）における被雇用者10万人当たりの標準化された死亡災害発生率（2013年）は、左欄の棒グラフのとおりである。)

2013年には、英国における被雇用者の標準化された死亡災害発生率は、ユーロスタートによって公表された諸国の中では最も低い。英国の死亡災害発生率は、継続して他の欧州の主要な経済圏及び欧州全体の平均よりも良い実績である。

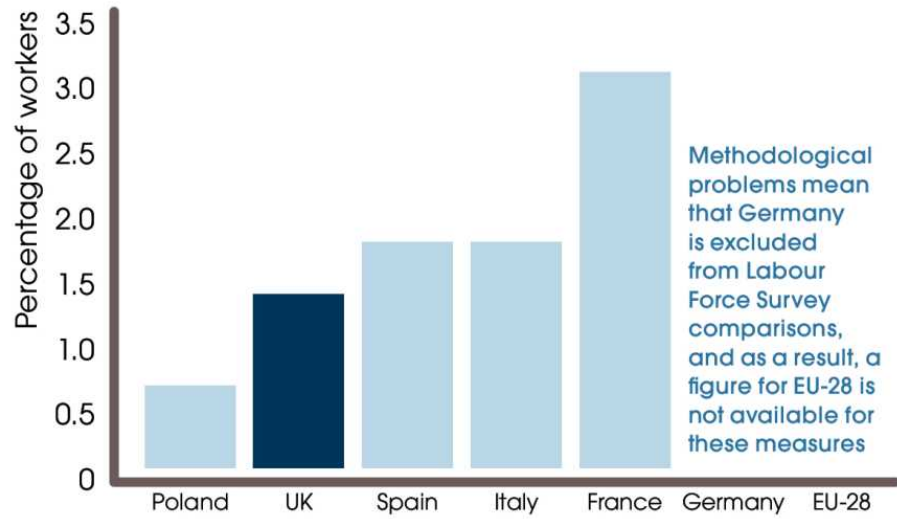
英国における非致命的傷害は、2013年には他の欧州主要経済圏と同様な水準にある。

(英国における) (傷害による) 疾病休業を伴った自己報告である作業関連傷害の発生率は、ほとんどの他のEU諸国よりは低い。

鍵となる数字の説明については、次のウェブサイトを訪ねたい。

www.hse.gov.uk/statistics/european

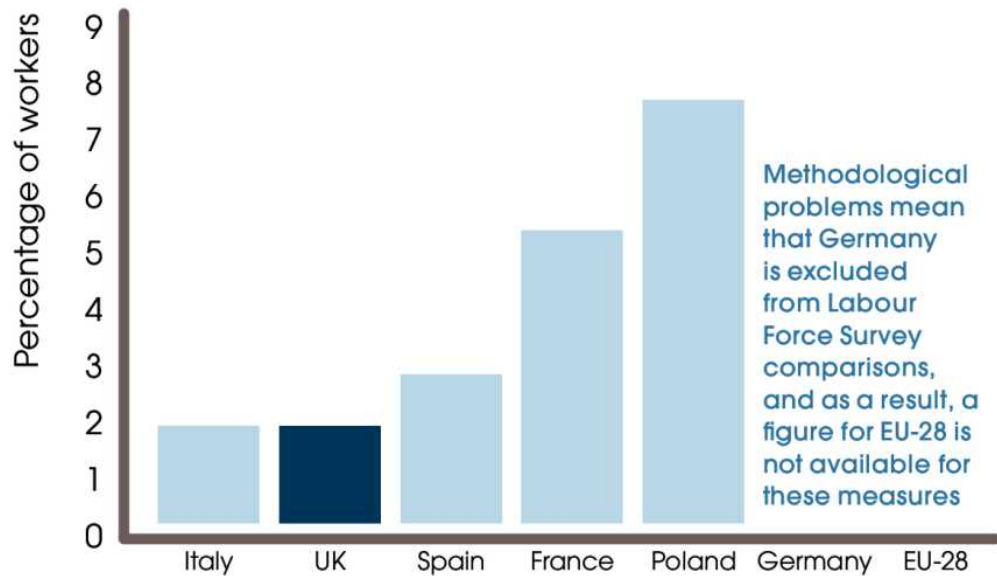
Self-reported work-related injuries resulting in sick leave (EU Labour Force Survey 2013)



(傷害による) 疾病休業を伴った自己報告である作業関連傷害 (欧州労働力調査、2013年) の割合 (%) は、左欄の棒グラフのとおりである。

方法論の問題により、ドイツは除外されているので、その結果として EU28 カ国のデータは、この目的のためには利用できない。

Self-reported work-related health problems resulting in sick leave (EU Labour Force Survey 2013)



(傷害による) 疾病休業を伴った自己報告である作業関連の健康問題 (欧州労働力調査、2013 年) を持った労働者の割合 (%) は、左欄の棒グラフのとおりである。

方法論の問題により、ドイツは除外されているので、その結果として EU28 カ国のデータは、この目的のためには利用できない。

○Enforcement (施行状況)

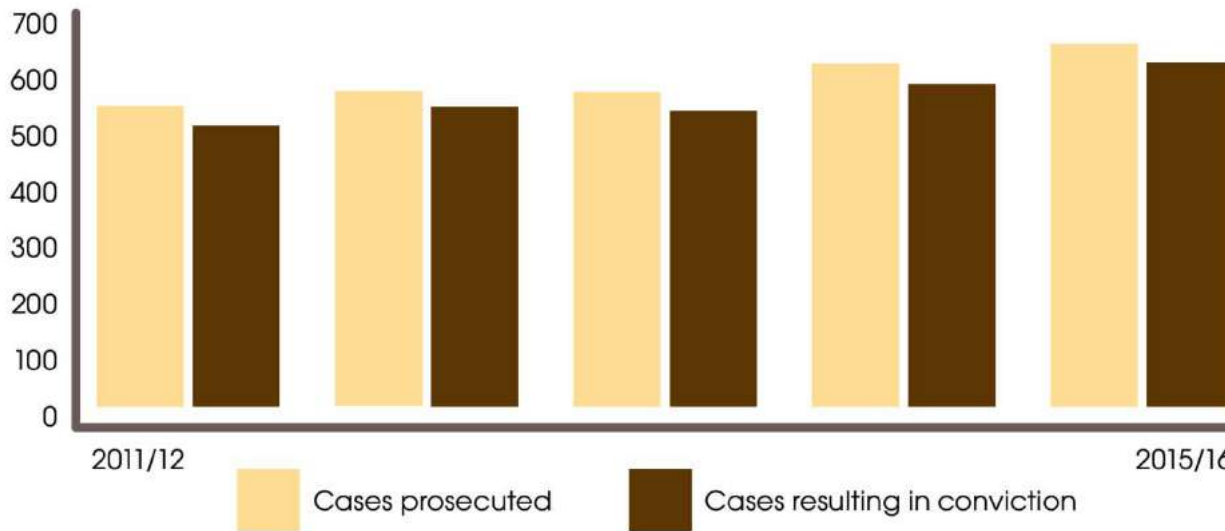
660

cases prosecuted, or referred to COPFS for prosecution in Scotland, by HSE that resulted in a conviction in 2015/16

£38.3million

in fines resulting from prosecutions instituted, or referred to COPFS for prosecution in Scotland, by HSE in 2015/16

Prosecution cases instituted by HSE and, in Scotland, the Crown Office and Procurator Fiscal Service (COPFS)



(記者注：安全衛生庁によって、又はスコットランドの場合は王立事務所及び地方検察官に付託され、起訴された件数 (□) 及び有罪となった件数 (■))

The number of cases prosecuted by HSE and, in Scotland, the Crown Office and Procurator Fiscal Service (COPFS) has shown an upward trend in recent years.

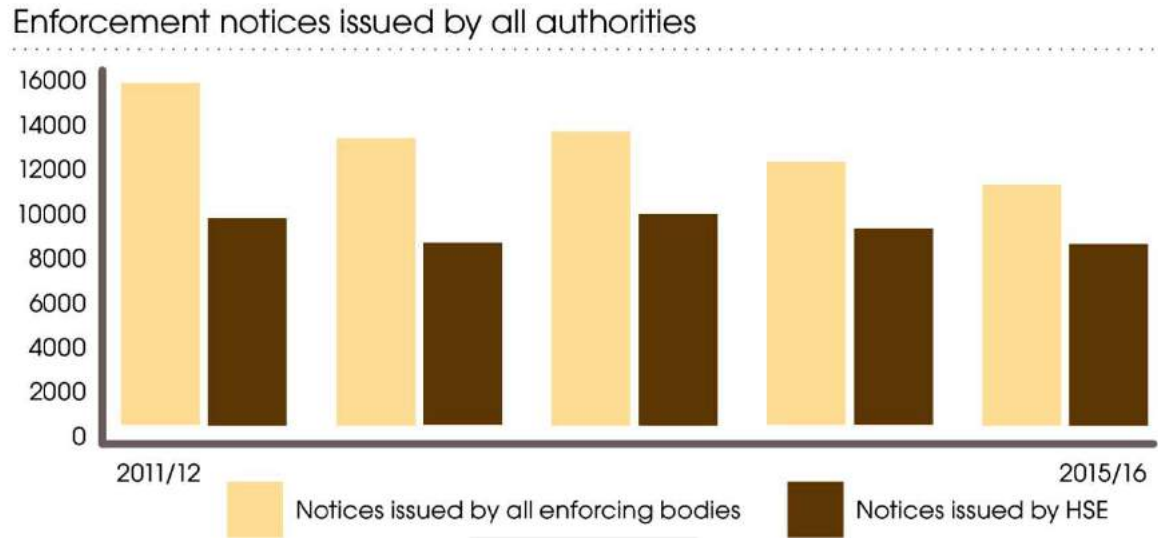
The number of notices issued by all enforcing bodies has shown a downward trend in recent years. The number of notices issued by HSE has fluctuated over the last five years.

Find out the story behind the key figures.

Visit: <http://www.hse.gov.uk/statistics/enforcement.htm>

11,403

notices issued by all
enforcing bodies in
2015/16



(訳者注：すべての法執行機関による違反通告書の発行件数 (□) 及び安全衛生庁による違反通告書の発行件数 (■))

(前頁の記述グラフ等の記述の英語原文—日本語仮訳)

左欄	中欄 (略。前頁の中欄に日本語仮訳を掲げた。)	右欄
<p>安全衛生庁 (HSE。以下同じ。) によれば、2015/16 には、660 件がスコットランドでは王立事務所及び地方検察官 (the Crown Office and Procurator Fiscal Service (COPFS)) に付託され、又は安全衛生庁によって起訴され、有罪となった。</p>		<p>安全衛生庁によって、又はスコットランドの場合は王立事務所及び地方検察官 (the Crown Office and Procurator Fiscal Service (COPFS)) に付託され、起訴された件数 (□) 及び有罪となった件数 (■)</p>
<p>安全衛生庁によれば、2015/16 には、起訴され、又はスコットランドでは王立事務所及び地方検察官に付託された結果として、3,830 万ポンドの罰金 (が科せられた。)</p>		
<p>2015/16 には、すべての法執行機関で 11,403 件の違反通告書が発行された。</p>		<p>すべての法執行機関で発行された違反通告書の数は、近年では減少傾向にある。安全衛生庁によって発行された違反通告書の数は、過去 5 年間では上下している。</p>

○Sources (資料出所)

英語原文	日本語仮訳
<p>The Labour Force Survey (LFS)</p> <p>The LFS is a national survey run by the Office for National Statistics. Currently around 38,000 households are surveyed each quarter. HSE commissions annual questions in the LFS to gain a view of self-reported work-related illness and workplace injury based on individuals' perceptions. The analysis and interpretation of these data are the sole responsibility of HSE.</p>	<p>労働力調査 (略称：LFS)</p> <p>労働力調査は、国家統計局によって実施されている全国調査である。現在では、おおよそ 38,000 の事業所が四半期ごとに調査される。安全衛生庁は、労働力調査に対して、個人の申告に基づく自己報告された作業関連疾患及び作業傷害の状況を知るために、毎年質問をしている。これらのデータの分析及び説明は、安全衛生庁のみの責任である。</p>
<p>The Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations (RIDDOR)</p> <p>Requirements under which fatal, over-seven-day and specified non-fatal injuries to workers are reported by employers</p>	<p>負傷、疾病及び危険事象の報告に関する規則 (略称：RIDDOR)</p> <p>致命的、7日を超える、及び労働者に対する特定の非致命的傷害が、使用者によって報告されることを要求する規則</p>
<p>Specialist physician and general practitioner reporting (THOR and THOR-GP)</p> <p>Cases of work-related respiratory and skin disease are reported by specialist physicians within The Health and Occupation Research network (THOR), and cases of any type of work-related ill health are reported by general practitioners within the THOR-GP scheme</p>	<p>専門の内科医及び一般開業医の報告 (略称：THOR and THOR-GP)</p> <p>作業関連の呼吸器及び皮膚疾患の症例が、保健及び職業研究ネットワーク (THOR)の内部で、専門の内科医によって報告され、及びあらゆる種類の作業関連疾患が、THOR-GP スキームの内部で一般開業医によって報告される。</p>
<p>Death Certificates</p> <p>Some occupational lung diseases, including the asbestos-related diseases</p>	<p>死亡証明書</p> <p>石綿関連疾患である中皮腫及び石綿肺を含めて、ある種の職業性肺疾患は、死</p>

<p>mesothelioma and asbestosis, can be identified from the recorded cause of death</p>	<p>亡の記録された原因から特定できる。</p>
<p>Enforcement</p> <p>The enforcing authorities are HSE, local authorities and, in Scotland, The Crown Office and Procurator Fiscal Service (COPFS).</p> <p>In Scotland, HSE and local authorities investigate potential offences but cannot institute legal proceedings and the COPFS makes the final decision on whether to institute legal proceedings and which offences are taken.</p>	<p>施行</p> <p>施行機関は、安全衛生庁、地方自治体及びスコットランドでは王立事務所及び地方検察官事務所（略称：COPFS）である。</p> <p>スコットランドでは、安全衛生庁及び地方自治体は、犯罪の嫌疑を捜査するが、起訴手続きは行えない、そして王立事務所及び地方検察官事務所（略称：COPFS）が起訴すべきかどうかに関して、そしてどの違反を提起するかについて最終的な決定を行う。</p>
<p>HSE Costs to Britain Model</p> <p>Developed to estimate the economic costs of injury and new cases of ill health arising largely from current working conditions.</p> <p>The economic cost estimate includes both financial and human costs.</p>	<p>安全衛生庁のブリテンコストモデル</p> <p>多くは現在の労働条件から生ずる負傷及び新規の疾患の症例の経済的コストを見積もるために開発された。</p> <p>経済的コストは、財政的及び人的の両方のコストを含んでいる。</p>
<p>Eurostat</p> <p>Eurostat (the statistical section of the European Commission) publishes data on fatal accidents at work. The fatalities are standardised to take account of the different industrial structure of employment across European Union member states.</p>	<p>ユーロスタート</p> <p>ユーロスタート（欧州委員会の統計部門）は、職場での死亡災害に関するデータを公表している。死亡災害は、欧州連合加盟各国を通じて雇用の異なる産業構造を考慮するために標準化されている。</p>
<p>European Labour Force Survey (EU-LFS)</p> <p>A large household survey carried out in the Member States of the European Union. In 2013 the EU-LFS included an ad-hoc module asking about</p>	<p>欧州労働力調査（EU-LFS）</p> <p>大規模な事業所調査が、欧州連合の加盟国で実施された。2013年には、欧州労働力調査は、過去12カ月における職場での災害及び作業関連健康問題に関</p>

accidents at work and work-related health problems in the previous 12 months.	して質問する臨時のモジュールを含んでいた。
More information about our data sources can be found at www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm	我々のデータソースに関するさらなる情報は、 www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm 見出される。

○Definitions (定義)

英語原文	日本語仮訳
<p>Rate per 100,000</p> <p>The number of annual injuries or cases of ill health per 100,000 employees or workers, either overall or for a particular industry.</p>	<p>10万人当たりの発生率</p> <p>年間の被雇用者又は労働者10万人当たりの傷害又は疾患の症例の数</p>
<p>95% confidence Interval</p> <p>The range of values which we are 95% confident contains the true value, in the absence of bias. This reflects the potential error that results from surveying a sample rather than the entire population.</p>	<p>95%信頼性期間</p> <p>我々が95%の信頼性があるとしている価値の範囲は、バイアスなしで真値を含んでいる。これは、全体の人口よりはサンプルを調査することから生ずる潜在的な誤差を反映している。</p>
<p>Statistical Significance</p> <p>A difference between two sample estimates is described as ‘statistically significant’ if there is a less than 5% chance that it is due to sampling error alone.</p>	<p>統計的有意性</p> <p>評価されている二つのサンプルの間の差は、もしもサンプリングの誤差のみによる5%以下の確率であれば、「統計的に有意である」と評価される。</p>
<p>Standard Industrial Classification (SIC)</p> <p>The system used in UK official statistics for classifying business by the type of activity they are engaged in. The current version is SIC 2007. Industry estimates presented here are at SIC Section level.</p>	<p>標準産業分類(SIC)</p> <p>従事している活動のタイプによる事業の分類のための連合王国公式統計において用いられるシステム</p>
<p>National Statistics</p> <p>The LFS, RIDDOR, deaths from occupational lung disease, THOR, enforcement and Costs to Britain figures in this report are National Statistics.</p>	<p>国家統計</p> <p>この報告における“The LFS, RIDDOR, deaths from occupational lung disease, THOR, enforcement and Costs to Britain figures”は、国家統計である。</p>

<p>National Statistics are produced to high professional standards set out in the National Statistics Code of Practice.</p> <p>They undergo regular quality assurance reviews to ensure that they meet customer needs. They are produced free from any political interference.</p>	<p>国家統計は、実践国家統計コードで設定されている高度の専門的な標準に沿って作成されている。</p> <p>これらは、その利用者の必要性に応ずることを保障するために、定期的に品質保障のために再評価される。これらは、政治的な影響なしに生み出される。</p>
<p>HSE Chief Statistician</p> <p>Alan Spence</p> <p>Contact alan.spence@hse.gov.uk</p> <p>Last updated November 2016</p> <p>Next update October 2017</p>	<p>安全衛生庁主席統計官</p> <p>アラン スペンス</p> <p>連絡先：alan.spence@hse.gov.uk</p> <p>更新 2016年11月</p> <p>次の更新 2017年10月</p>
<p>Resources</p> <p>More information about our data sources can be found at www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm</p> <p>HSE's statistics revisions policy can be seen at http://www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/index.htm</p> <p>Additional data tables can be found at www.hse.gov.uk/statistics/tables/</p> <p>For information regarding the quality guidelines used for statistics within HSE</p>	<p>資料出所</p> <p>我々のデータソースは、次で見い出すことができる。</p> <p>www.hse.gov.uk/statistics/sources.htm</p> <p>安全衛生庁の統計改訂政策は、次で知ることができる。</p> <p>http://www.hse.gov.uk/statistics/about/revisions/index.htm</p> <p>追加的なデータ表は、次で見い出すことができる。</p> <p>www.hse.gov.uk/statistics/tables/</p> <p>HSE 内での統計のため用いられている品質ガイドラインに関する情報は、次をみられたい。</p>

See

www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm

www.hse.gov.uk/statistics/about/quality-guidelines.htm